**Српска књижевност у зачетку**

У време деловања солунске браће владар у Србији био је кнез Мутимир чија је држава у северним областима према Панонији била до те мере отворена да су практично били створени и сви предуслови за продор словенске књиге у српске земље. Томе у прилог нарочито иде писмо папе Јована VIII из 873. године "у којем се српски кнез позива да своју земљу у црквеном погледу потчини панонској дијецези, на чијем је челу стајао Методије".

С друге стране, то ширење словенске писмености према југу није морало кренути ни у једном тренутку, ни у једном смеру. Српске земље су тим таласом могле бити запљуснуте не само непосредно из Моравске и Паноније, но и преко хрватских земаља, Бугарске или Македоније. Одакле је и у које време до тог таласа дошло? - то је питање на које је доиста јако тешко дати поуздан одговор.

По свој прилици, ипак, да онај главни ток којим је словенска књижевност ушла у српске земље није западни огранак ћирилометодијевске традиције, но онај источни - који је потекао из Охрида - мада се не може сасвим искључити ни она веза са Преславом и групом ученика која је оставши у бугарској престоници током X века створила знаменита дела старобугарске и старословенске књижевности. Занимљиво да се за значајно раздобље постанка српске књижевности узима оно раздобље између X - XI века и поред тога што из тог периода није сачувано готово ништа. О свему томе ми практично сазнајемо посредством рукописа из XII и XIII века - па чак и знатно млађих.

Природно је да је та старословенска књижевност, мисионарска иначе по намени, могла своју улогу међу Србима да изврши само под условом да се језички прилагоди српском народу и тиме постане читљивија за житеље српских области. Ако је, дакле, исходиште старе српске књижевности охридска област онда је посрбљавање тих старословенских текстова био предуслов стварања српске књижевности - или она подразумевајућа претфаза. А тај смер старословенске књиге је ка Србима ишао од Охрида до Скопља, да би се тек касније ширио ка северу - Липљану и Расу, северозападу - Призрену и Скадру, Дукљи и Хуму, и североисточно - Нишу. Том линијом је захваћен читав онај сноп ка северу да би собом практично покрио оно комплетно језичко - етничко подручје које је већ у X веку било доминантно српско.

Та посрбљена словенска књижевност прерасла је у основ на коме је изницала и српска средњовековна. Уосталом на путу од Охрида до Дукље, Хума, Босне и Рашке - до 12. века - та словенска књижевност је незаобилазно и морала да прекрили читав онај етничко-српски језички простор.

Јужнословенска рукописна празнина X, XI и XII века може се једино објаснити "византијском реокупацијом Балкана, последњих деценија XII века" у чијој је позадини стајала планска и "оштра акција погрчавања словенске писмености". Iзван Македоније крајем X или XI века је познат само мали број старословенских глагољских споменика - *Асеманово*, *Зоографско*, *Маријинско јеванђеље*, *Синајски псалтир*, *Синајски требник*, *Клочев зборник*. Што се ћирилских споменика тиче, њих је још мање. Iз Бугарске долази - *Супросаљски кодекс* и *Савина књига*, а из саме Македоније, нешто млађе - с почетка XII века - *Добромирово јеванђеље*.

Кад су српске земље у питању тек су из последњих година позната два ћирилска рукописа срепске редакције - *Мирославово јеванђеље* из око 1185. године и *Вуканово јеванђеље*, из око 1179 - 1199. године.

Недостатак већег броја јужнословенских рукописа из X – XII века не значи истовремено и то да је дошло до прекида у континуитету рукописне традиције старословенских текстова. Напротив, писарска делатност XIII века јасно говори да су и тада постојале матице с којих су се књиге накнадно преписивале. Поред тога, и библиотеке бугарског манастира *Зографа* - основаног у X веку, руског манастира *Ксилурга* - основаног у XI веку, *Пантелејмона* или *Русика* - основаног 1169. године најбоље сведоче да је изузетно била развијена преписивачка делатност. Тако рецимо инвентар манастира *Ксилурга* из 1142. године наводи готово педесет књига на словенском језику - углавном богослужбених. С друге стране, ниво образовања и степен књижевног укуса Саве и Стевана Првовенчаног такође говори о несумњиво богатим библиотелама које су им биле доступне.

И коначно, сачувани континуитет словенског свештенства и монаштва сам по себи претпоставља и континуитет црквено словенске књижевности - макар и кроз преписивачку делатност.

Кад, дакле, говоримо о основи српске књижевности полазимо од тога да је чине, преведена или оригинална, књижевност из периода X и XI века. Пресудну улогу у формирању естетике, поетике и уопште погледа на уметност код Срба одиграли су библијски текстови. Управо се преко њих српски књижевници средњега века уче и књижевном изразу, и стилу, и поетском начину мишљења. Iли -претежну функцију у свему томе ипак је одиграо псалтир, библијска приручна књига како монаха тако и лаика - коју су они знали напамет. То је тај узор на коме је израстала српска књижевност XIII и XIII века и без кога се она једноставно не може разумети.

Уз библијску од изузетне је важности била и литургијска књижевност "која је у Византији до IX века остварила своје главне жанрове и текстове". Три главне источне литургије - Златоустога, Василијева и Григорија Двојеслава - већ су у првој фази преведене и пренете на српско подручје. То исто важи и за требнике, а по свој прилици и за чаславце. Најстарији српски требник датира из треће четвртине XII века је *Грујићев требник*.

Iзузетну важност имали су и преводи византијске хагиографске књижевности. У том делу сачувани су српски преписи из XIII века. Поред тога веома су рано преведена и многа дела црквених отаца - Јована Златоустог, Василија Великог (*Шестоднев*), Атанасија Александријског, Григорија Богослова (*Слова* ) и Епифанија Кипарског. У најстаријем српском рукопису на папиру налазе се и "Поуке" Теодора Студита - чувеног цариградског игумана из ВIII и IX века - датира из друге четвртине XIII века. *Лествица* Јована Дамаскина на српском је двору била позната још седамдесетих година XII века - уосталом, дословно је наводи и Стефан Првовенчани док је код дела Св. Саве присутан снажан утицај.

Неспорно је да је сав овај фонд преводне књижевности IX – X века битно одредио како круг тако и правац укупног књижевног рада код Срба. Правац који ће се без неких значајнијих промена у Србији одржати све до краја средњевековне епохе - и турског доба - и дотрајати "све до појаве црквенословенског и славеносерпског барока".

Али, морамо се овде свакако задржати и на оним почецима самосталног књижевног стварања. Пре свега, реч је о несумњиво аутохтоном делу за које се "не може са сигурношћу тврдити да припада словенској традицији"- *Летопису попа Дукљанина* познатом под називом *Барски родослов*.

*Летопис попа Дукљанина - Барски родослов*

Реч је о делу које својим садржајем припада жанру летописа, латинским хроникама, латинске средњовековне историографије које је у истраживању изазвало толико полемика и опречних виђења да је око себе практично створило библиотеку. Наравно, ми овде не располажемо простором за неко детаљније бављење тим питањима, али налазимо за неопходно да се, у кратким цртама, позабавимо мишљењем др Славка Мијушковића који је, несумњиво - кад је бар реч о старини Летописа - до сада проблем најуспешније заокружио и довео нас до могућег времена његовоф стварног настанка. Подсећамо да је дуго, па и још увек, владало мишљење да је летопис могао настати у периоду између 11 - 12. века. Др Мијушковић износи другачије мишљење које је доиста вредно пропратити.

Пре свега реч је о Летопису од кога на "словенском језику" - на коме је и написан у оригиналу - није сачуван ни један препис. Оно што од њега имамо је препис са латинског језика на који га је иначе превео сам писац - "анонимни свештеник из Бара", познат, у литератури о Летопису, под именом "поп Дукљанин". Реч је о препису из средине 17. века и само је део интегралног Дукљаниновог текста. Међутим, први део овог крњег текса - а са једног ранијег несачуваног латинског преписа - превео је неки непознати Хрват. Разлика између крњег латинског преписа, и још крњијег хрватског превода је у томе што се хрварска редакција назива "хрватска кроника".

*Хрватска кроника* је, иначе , сачувана у једном препису из 1546. године и налази се, баш као и латински рукопис из 17. века у Ватиканској библиотеци. Што се преписа тиче њега је извршио Јеролим Калетић са једног текста који ја на самом почетку 16. века пронашао сплитски племић Доминик Папалић - ни тај пронађени текст, нажалост, није сачуван.

Корчуланин Матија Капор је 1819. године извршио свој препис Калетићевог преписа и 1841. године га предао Људевиту Гају. Поред тога постоји још један препис Калетићевог рукописа - по сведочењу Ферда Шишића од неког Чеха у Риму - који је 1848. године Станко Враз из Прага донео у Загреб.

Изгубљен Папелићев текст послужио је Марку Марулићу за латински превод - на молбу самог Папелића, иначе и рођака, 1510. године, одмах после проналажења у Крајини. Али, тај Марулићев превод до те мере одступа од Папелићевог текста да се стиче утисак да је реч о томе како је испред себе имао неки други текст.

Iмпозантна Марулићева фигура утицала је на то да је побудио велики интерес за овај препис - то је и био разлог да се његов превод много преписивао. Тако се преписи његових превода налазе и у врло познатим библиотекама - *Амброзиан* у Милану, *Музеј Карер* у Венецији, *Универзитетска библиотека* у Падови, *Веллицеллиана* у Риму.

О писцу самог Летописа једини податак који се са сигурнишћу може изнети јесте да је био Словен и притом свештено лице. На ово друго упућује његова апострофација у самом уводу:

Пошто сам замољен од вас, љубљене браће у Христу и часних свештеника светог митрополијског сједишта дукљанске цркве, као и од многих патриција, а нарочито од младића града Бара...".

Из самог Летописа могло би се додатно закључити да је поред српског и латинског језика владао још и грчким. Што се времена његовог живота тиче углавном је преовладавало мишљење да је оно везано за период краја 11. до краја 12. века. Са тим мишљењем није се, међутим, сложио др Славко Мијушковић чију ћемо мисао овде - у најкраћим цртама - пропратити.

Разјашњавајући чињеницу која је истраживаче погрешно упућивала на 11. и 12. век - као могуће време живљења писца Летописа - др Мијушковић полази од тога да је узрок томе погрешно схваћен "прави смисао неких ријечи". У том смислу он издваја: сениор - старац, патрес - очеви, антигуус - времешни, а аналогно томе и: антигуи сениорес - времешни старци, стара чаљад, или стари старци.

Пре свега реч сениор у својству именице не означава старца, као што ни у свом придевском значењу старог човека. У компаративном значењу она "само одређује границу старости", а не човека који је старији од старог. У доба Рима сениор је често мењао појам сенатор - а они су били и испод 30 година. У време нарочите потребе за војском сениор је означавао и грађане између 45 - 60 година, док су они преко 60 година означавани као сенеx.

Појам сениор у срењем веку, када је и настао *Летопис попа Дукљанина*, подразумевао је и титулисање: владар, високи феудалац, члан градског патрицијата - било самосталног или самоуправног града. За Дукљанина је само појам сенеx везан за старог човека или старца - "Iта сенеx ет пленус диерум дормивит цум патрибис...".

Надаље, реч патер - која значи отац - у плуралу, петерс, означава претке, па сходно томе и изрази патрибус аудире или патрибус ацципере одређију континуирано причање старих генерација млађим. Како је Дукљанин то знао то никако не би петрес мењао са сениорес јер је сасвим јасно да су стари људи, старци обухваћени са речју петрес.

Придев антигуус је у Летопису увек означавао времешност, давнашњост: антигуи императорес - давнашњи цареви. Истина је да се њом може одређивати и не тако давна прошлост али се то значење обилно употребљава у емоционалним тирадама - пре свега у поезији.

Надаље, чак ни у најпотпунијем препису Летописа, у Ватиканском рукопису, Дукљанин у предговору не помиње никакав писани извор који би нас евентуално могао упутити на време његовог живљења и стварања. Нема сумње да је, макар у оквиру општег образовања, морао да се користи неким изворима, али тог непосредног извора ипак нема. Он у тексту, истина, помиње две књиге - *Метходиус* и *Либер гесторум беати Владимири*  - но, поред тога што се у стварно постојање ових књига доиста може сумњати, он не подвлачи да их је директно користио колико на њих упућује оне који би о свему хтели нешто ваљано сазнати. Нема сумње да би залудна работа био сваки покушај трагања за некаквим изворима.

Сама интерпретација Дукљаниновог увода и "очигледна чињеница" да о последњим збивањима говори као очевидац повукла је многе истраживаче на аргументацију у тврдњи да је Летопис написан у 12. веку. Др Мијушковић, међутим, не прихватајући ову аргументацију упућује на чињеницу да се у Лучићевом издању Летописа на крају појављује скраћеница "етц." што јасно упућује на то да Летопис није завршен. Притом још указује и на то да је он практично без икаквог садржајног и стилски закључног карактера напросто - прекинут.

Разлажући надаље ову своју контрааргументацију он подвлачи да ја Шишић учинио "једно веома тешко научно огрешење" тврдњом да се "етц." не налази ни у римском (Ватиканском) рукопису, нити пак у Орбинијевом штампаном издању. Тешко огрешење тврдњом да се не налази, а заправо се налази. У такво категорични Шишићево тврђење доиста нико није посумњао, иако су многи, почев од Радојчића, ипак одбацивали идеју о завршености Летописа - ту необјашњивост су објашњавали наглим прекидом можда и због смрти самог писца. Насупрот њему Машин је, прихватајући Шишићево тврђење, а пошавши од чињенице да је Летопис прекинут причом о борби Десе с Радославом (1148 - 1149) у то време и датирао сам постанак дела.

Међутим, тврдњу да је Летопис доиста настао у 12. веку демантују и многобројни изрази у њему. Поприличан број тих израза не само да није примерен 12. но није ни 13. па чак ни 14. веку. А број тих речи је толики да би мало тога од самог Летописа и остало када би се они из њега избацили - не само да су историјски превазиђени колико су и стилски бесмислени.

Разлажући надаље своју тврдњу о немогућности Дукљаниновог лоцирања у 11. и 12. век, др Мијушковић подвлачи и хронолошке немогућности пишчевог лоцирања у то време тим више што је "веома велика временска дистанца" која дели писца од последњег описаног догађаја. Он застаје пред питањем: Како је могуће Дукљаниново "непознавање најкрупнијих личности и догађаја у Дукљи из времена династије Војмиловића" довести у везу са тврдњом да је дело ипак настало у 12. веку?! "Зар би се могле савременицима или скоро савременицима причати и писати такве апсурдности "?!.

На темељу свих ових аргумената др Мијушковић износи тврдњу, или уверење, да Летопис никако није могао настати "пре распада српске средњовековне државе", али и износи бојазан да у временском одређењу буде конкретнији. Па ипак, као почетну временску границу он узима другу половину 14. века, док за крајњу одређује средину 15. века. У тим крајностима он настанак Летописа везује за време највеће моћи Балшића када су им амбиције за господством увелико прелазиле границе старе Дукље. Тој атмосфери је и погодовала прича којом би се евоцирале успомене на време славе и моћи пропалог "Краљевства Словена".